

КАК ПОМОЧЬ РЕБЕНКУ, ЕСЛИ В СЕМЬЕ ГОВОРЯТ НА ДВУХ ЯЗЫКАХ?

Билингвы — люди, с рождения или раннего возраста владеющие двумя или более языками. Дети-билингвы чаще всего растут в смешанных браках или семьях эмигрантов. Казалось бы, владение двумя языками дает большие преимущества. С другой стороны, это чревато определенными трудностями, которые возможно предупредить, следуя несложным рекомендациям.

Так, родителям двуязычных семей не следует позволять детям смешивать разноязычные слова и выражения в одном разговоре. Как бы ни умилила папу и маму такой «птичий язык», в будущем это приведет к массе сложностей. Родителям следует спокойно поправлять его, помогая подобрать слово на нужном языке, или переспрашивать, показывая, что предложение составлено неправильно.

Существуют три основные стратегии, позволяющие ребенку нормально освоить два языка, не путаясь в них, и не создающие чрезмерной нагрузки на нервную систему. Вам предстоит выбрать одну из них и строго придерживаться этой системы.

1. Система «один родитель — один язык» подходит семьям, образованным в результате смешанных браков, где муж и жена говорят на разных языках. В этом случае ребенка стоит последовательно приучать к тому, что с мамой он разговаривает на одном языке, а с папой — на другом. Между собой супруги могут разговаривать на любом из них, но с ребенком правило должно соблюдаться неукоснительно, вне зависимости от того, где находится семья: дома, в гостях, на улице и так далее. Если в семье несколько детей, можно позволить им самостоятельно выбрать язык, на котором они будут общаться между собой (но нужно следить за тем, чтобы на нем они говорили правильно, иначе есть риск, что они придумают свой язык). По аналогичному принципу стоит «разделить» и других взрослых, которые принимают участие в воспитании ребенка: няню, воспитательницу, бабушек и дедушек. Им также нужно выбрать один язык и разговаривать с ребенком только на нем.

2. Система «Время и место». Этот принцип предполагает «деление» языков по времени или месту использования. К примеру, дома и в магазине родители разговаривают с детьми на родном языке, а на детской площадке и в гостях — на языке страны проживания. Или же утро и вечер — время родного языка, а в промежутке между обедом и ужином семья говорит на местном. Эта система, с одной стороны, более гибкая, с другой — имеет много недостатков. У маленьких детей чувство времени еще не развито, и им будет сложно отследить время перехода с одного языка на другой. Такая неопределенность может создать у ребенка тревогу и чувство постоянной неуверенности.

3. Система «Домашний язык» очень проста: дома родители говорят с ребенком только на родном языке, в остальных местах он общается на языке страны проживания. Это помогает сохранить «в активе» родной язык, в то же время осваивая новый и беспрепятственно общаясь со сверстниками. Со временем ребенок, все более активно осваивающий второй язык, попытается перейти на него и дома. В этот момент родителям стоит проявить твердость.

Сохранить для ребенка родной язык. Для этого родной язык, нужно как можно чаще использовать для общения в семье. Создать для ребенка речевую среду, то есть поддерживать связи с родными (одного менталитета), помочь в поиске новых контактов в своем регионе (дети семей в подобной ситуации, владеющие этим же языком). Ввести правила использования каждого из языков (когда, где, с кем и как ребенок может говорить).

Создать возможность для общения. Нужно выбрать подход, который устраивает именно вашу семью. Вам достаточно, что ребенок только думает на втором языке (понимает его, но не умеет активно разговаривать). Вам хочется, чтобы ребенок активно владел вторым языком, умел читать, писать на нем.

В этом случае важно учитывать разные виды речевых работ на «актуальном» языке, и думать, и говорить, и писать, и читать на этом языке, чтобы избежать трудностей при обучении в школе.

Говорить больше. Стоит предоставить ребенку возможность в течение дня слышать, говорить и практиковать оба языка. Рекомендуется читать ребенку литературу, учить стихотворения, петь песни на каждом языке, смотреть телевидение. Также полезно больше общаться с друзьями и родственниками, которые говорят на языке, необходимом для Вас и Вашего ребенка — можно через Интернет, путешествовать в страны – носительницы языков, которые осваивает ребенок (по возможности).

Разделять языки. Убедитесь, что все слова и фразы, которые вы используете, принадлежат к одному языку, чтобы избежать путаницы. С раннего возраста дать понять ребенку с кем и как нужно разговаривать. С мамой он говорит на одном языке, с папой говорит на другом языке (если родители носители разного языка). Мама и папа, в свою очередь, каждый в равной мере общается с ребенком на своем языке.

Важно следить за собственной речью и речью ребенка, чтобы он не смешивал особенности языков в что-то одно непонятное, и чтобы он не использовал слова из разных языков в одном высказывании.

Родители должны быть оснащены необходимыми играми, упражнениями, которые помогут ребенку усвоить каждый из языков, соответственно каждый родитель для своего языка.

Тут важен пример родителей для ребенка, насколько четко и правильно говорят, и разграничивают языки они, так же делают и дети.

Дать свободу. И не стоит принуждать ребенка к изучению языка или превращать этот процесс в тяжелую работу. Ребенок сам должен быть замотивирован на изучение чего-либо, в том числе языка. Занятия языком будут эффективны, только если они интересны и приносят ребенку пользу, которую он сам чувствует. Стоит помнить о том, что ребенок в конечном итоге может выбрать оба языка, или может быть сильнее в одном языке, чем в другом. В любом случае владение двумя языками, даже на разном уровне, обогатит его жизнь.

Так много рассказав о проблемах и трудностях, нельзя не сказать и о положительных сторонах билингвизма, которых на самом деле очень много. Известно, что мозг билингвов развит лучше, чем мозг людей, говорящих на одном языке. Это означает, что они лучше усваивают информацию, имеют больший объем памяти и обладают более совершенным аналитическим мышлением. А еще в старости клетки их мозга медленнее разрушаются.

Знание двух языков дает большие преимущества в жизни. Этот пункт можно даже не комментировать: возможность обучения на любом из двух языков, карьерные перспективы, да и просто возможность общаться с представителями как минимум двух разных национальностей на их родном языке.

Билингвизм развивает творческие способности. Благодаря изучению двух языков с разной структурой и логической организацией у двуязычных людей формируется более креативный взгляд на мир. Есть данные, свидетельствующие, что у билингвов лучше развиты оба полушария мозга и межполушарные связи, а значит, они имеют хорошие способности к рисованию, музыке и к переводческой деятельности.

Таким образом, очевидны преимущества воспитания детей в двуязычных семьях, а существующие риски возможно усилиями родителей свести к минимуму.